

## PROBLEMI E PROPOSTE

Sull'impronta in altri alfabeti pubblichiamo qui di seguito i suggerimenti e le riflessioni della dott. Alison Harvey Wood della "National Library of Scotland".

"L'uso del greco nell'impronta è una questione che è rimasta insoluta per diversi anni ma che necessita di essere risolta non appena possibile, poiché ci sono molti libri (in particolare del XVI secolo) che sono stampati interamente o in buona parte in greco.

Alla Biblioteca Nazionale di Scozia noi digitiamo i caratteri greci nel nostro Short-Title Catalogue, in quanto si è iniziato a usare un word processor Amstrad che accetta caratteri greci, ma non possiamo introdurlo nel catalogo automatizzato della Biblioteca, e penso che questa sia la situazione di molte biblioteche. Anche se è possibile digitare in caratteri greci si possono tuttavia utilizzare differenti sistemi, così possono sorgere considerevoli problemi di compatibilità. Io penso che questo problema debba essere risolto a livello internazionale, probabilmente in un contesto di database Europeo, e nel frattempo la soluzione più pratica rimane quella basata sul concetto di traslitterazione.

Il mio suggerimento è quello di adottare una tavola di traslitterazione come quella della Library of Congress, di cui includo una copia (p. 11-12), e di segnare l'inizio e la fine di ciascuna traslitterazione dal greco con un simbolo come questo #. Ad esempio, l'impronta del *De imperio et rebus gestis Iustiniani* di Agathias (Lugduni Batavorum, 1594) è:

ese- s,s; \*,ε- αδvi 3

che, senza traslitterazione, è:

ese- s,s; \*,\*- \*\*\*\* 3

ma, nel caso il mio suggerimento fosse seguito, sarebbe:

ese- s,s; \*,#e#- #adni# 3

Per le legature, penso che devono essere trattate come caratteri inaccettabili; infatti queste potrebbero facilmente essere lette e trascritte erroneamente, e quindi dar luogo a divergenze non reali".

## PROBLEMS AND SUGGESTIONS

The following suggestions on fingerprints in other alphabets have been put forward by Alison Harvey Wood, National Library of Scotland.

"The use of Greek in fingerprints is a question which has been unresolved for several years but which needs to be settled as soon as possible, since there are many books (particularly from the 16th century) which are printed either entirely or largely in Greek.

At the National Library of Scotland we do input Greek characters in our Short-Title Catalogue, because that is being prepared on an Amstrad word processor which accepts Greek, but we cannot input them in the Library's automated catalogue, and I suspect that this would be the case for many libraries. Even those which can input Greek might well be using different systems, so there is liable to be a considerable problem over compatibility. I think that this a question which may have to be solved at international level, probably in the context of the European database, and that in the meantime a solution based on the concept of transliteration remains the most viable one.

My suggestion is that we should adopt a transliteration table such as that of the Library of Congress, of which I enclose a copy (pages 11-12), and mark the beginning and end of the transliterated text with a character, such as the #, which is not currently used in entering fingerprints. For example, the fingerprint of the *De imperio et rebus gestis Iustiniani* of Agathias (Lugduni Batavorum, 1594) is:

ese- s,s; \*,ε- αδvi 3

which, without transliteration, gives:

ese- s,s; \*,\*- \*\*\*\* 3

but, if my suggestion were followed, would result in:

ese- s,s; \*,#e#- #adni# 3

For ligatures, I think they will have to be treated as unacceptable characters; they could very easily be wrongly read and transcribed, which would create false discrepancies".

**Greek**  
(Also for Coptic)

<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>	<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>
<i>Upper case letters</i>		<i>Lower case letters</i>	
Α	A	α	a
Β	B	β	b
	(V in Modern Greek; see Note 1)		(v in Modern Greek; see Note 1)
Γ	G	γ	g (n before medial γ, κ, ξ, χ)
Δ	D	δ	d
Ε	E	ε	e
Ζ	Z	ζ	z
Η	Ē	η	ē
Θ	Th	θ	th
Ι	I	ι	i
Κ	K	κ	k
Λ	L	λ	l
Μ	M	μ	m
Μπ	B	μπ	b
	(initial only)		(initial only)
Ν	N	ν	n
Ντ	<u>D</u>	ντ	<u>d</u>
	(initial only)		(initial only)
Ξ	X	ξ	x
Ο	O	ο	o
Π	P	π	p
Ρ	R	ρ	r
Ρ'P	Rh (see Note 2)	ρ'p	rh (see Note 2)
Σ	S	σ (final σ)	s
Τ	T	τ	t
Υ	Y	υ	y (u in diphthongs)
Φ	Ph	φ	ph
Χ	Ch	χ	ch
Ψ	Ps	ψ	ps
Ω	Ō	ω	ō

## Breathing Marks (see Note 3)

<i>Mark</i>	<i>Name</i>	<i>Romanization</i>
´	soft breathing	[omit]
ˆ	rough breathing	h

## Notes

1. The era of the Modern Greek language begins with texts written after 1453. Texts written before 1453 are considered Classical Greek.
2. Diacritical marks such as accents and the dieresis, and the iota subscript ( *ι* ) are omitted in romanization. As the result of a presidential decree in Greece in 1982, monosyllabic words are now written without accents; polysyllabic words are written with the acute accent ( *´* ) only.
3. The romanization for rough breathing is supplied whether or not the mark appears in the Greek vernacular text.

## Numerals

<i>Characters</i>	<i>Value</i>	<i>Characters</i>	<i>Value</i>
α´	1	ρ´	100
β´	2	σ´	200
γ´	3	τ´	300
δ´	4	υ´	400
ε´	5	φ´	500
ς´ or στ	6	χ´	600
ζ´	7	ψ´	700
η´	8	ω´	800
θ´	9	ν´	900
ι´	10	Ϡ	1000
ια´	11	Ϡα	1001
et cetera		Ϡβ	1002
κ´	20	et cetera	
κα´	21	Ϡβ	2000
κβ´	22	Ϡγ	3000
et cetera		Ϡδ	4000
λ´	30	Ϡε	5000
μ´	40	et cetera	
ν´	50		
ξ´	60		
ο´	70		
π´	80		
ρ´	90		

## CHARACTER MODIFIERS IN ROMANIZATION

<i>Characters</i>	<i>Name</i>	<i>USMARC hexadecimal code</i>
̄	macron	E5
̵	underscore	F6

## ALA-LC Romanization Tables